



# **RUPES®**



## **AR11N - AR52EN AR38N - AR38EN**

Smerigliatrici dritte  
Straight grinders  
Meuleuses droites  
Geradeschleifer  
Amoladoras rectas  
Rechte slijpers  
Прямые шлифовальные машины

**ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE  
OPERATING AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS  
NOTICE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN  
BEDIENUNGS-UND WARTUNGSANLEITUNG  
INSTRUCCIONES DE USO Y MANUTENCION  
AANWIJZINGEN VOOR HET GEBRUIK EN HET ONDERHOUD  
ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ОБСЛУЖИВАНИЮ**



# RUPES®

Utensile  
Tool  
Outil  
Werkzeug  
Herramienta  
Gereedschap  
Инструмент

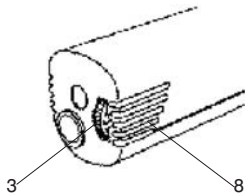
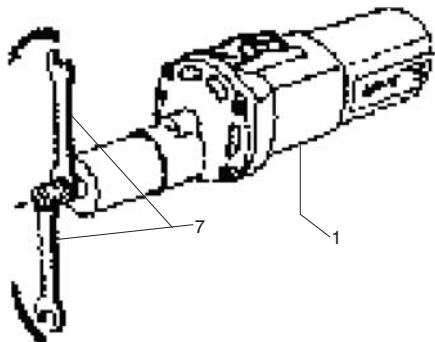
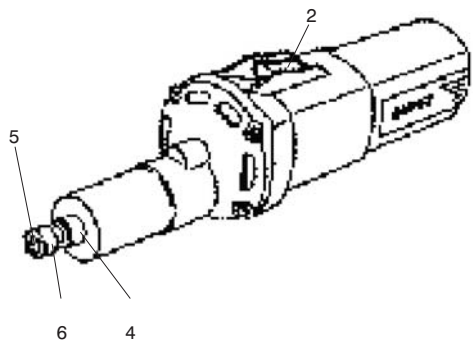
Nome  
Name  
Nom  
Name  
Apellido  
Naam  
Название

Rivenditore  
Reseller  
Revendeur  
Handler  
Revendedor  
Verkoper  
Продавец

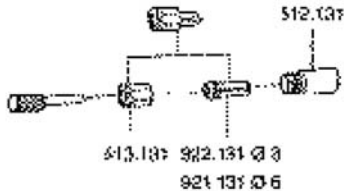
Indirizzo  
Address  
Adresse  
Adresse  
Dirección  
Adres  
Адрес

Data  
Date  
Date  
Datum  
Fecha  
Datum  
Дата

SOLO LA COMPLETA COMPILAZIONE DI QUESTO CERTIFICATO DÀ DIRITTO ALL'EVENTUALE GARANZIA .  
AFTER THE COMPLETE FILL-IN OF THIS CERTIFICATE YOU ARE ENTITLED TO OBTAIN GUARANTEE.  
APRÈS LA COMPLETE COMPILATION DE CET CERTIFICAT ON PEUT OBTENIR À LA GARANTIE.  
EINE EVENTUELLE GARANTIELEISTUNG IST NUR MÖGLICH, WENN DIESE GARANTIEKARTE VOLLSTÄNDIG AUSGEFÜLLT IST.  
DESPUÉS LA COMPLETA COMPILACIÓN DET ESTE CERTIFICADO SE PUEDE OBTENER LA GARANTIE.  
ALLEN ALS DEZE GARANTIEKAART VOLLEDIG INGEVULD IS HEEFT U RECHT OP GARANTIE  
ТОЛЬКО ПОЛНОЕ ЗАПОЛНЕНИЕ ЭТОГО СЕРТИФИКАТА ДАЕТ ПРАВО НА ГАРАНТИЙНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ.



**AR38N - AR38EN**



## ФРЕЗЕРНО-ШЛИФОВАЛЬНЫЕ МАШИНЫ

## ШЛИФОВАЛЬНЫЕ МАШИНЫ

МОДЕЛЬ	AR11N	AR52EN	AR38N	AR38EN
КЛАСС ЗАЩИТЫ	II	II	II	II
РАБОЧЕЕ НАПРЯЖЕНИЕ	230 В-50 Гц	230 В-50 Гц	230 В-50 Гц	230 В-50 Гц
ПОТРЕБЛЯЕМЫЙ ТОК	3,4 А	2,6 А	3,8 А	3,8 А
ПОТРЕБЛЯЕМАЯ МОЩНОСТЬ	700 Вт	600 Вт	800 Вт	800 Вт
ЭЛЕКТРОННАЯ ЗАЩИТА ОТ ПЕРЕГРУЗКИ	НЕТ	ДА	НЕТ	ДА
ЭЛЕКТРОННОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ СКОРОСТИ	НЕТ	ДА	НЕТ	ДА
ОБОРОТЫ/МИН	9.000	3.000÷7.000	30.000	18.000÷30.000
ДИАМЕТР ЦАНГОВОГО ПАТРОНА ММ	6*	6*	6**	6**
МАКСИМАЛЬНЫЙ ДИАМЕТР ШЛИФОВАЛЬНОГО ДИСКА ММ	45	45	25	25
МАССА КГ	1,1	1,1	1,1	1,1

\* По требованию уменьшение цангового патрона с Ø 6 до Ø 3 мм.

\*\* По требованию цанговый патрон с Ø 3 мм или с Ø 6,35 мм.

## ОБЩИЕ ПРАВИЛА

### ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ И ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОГО ТРАВМАТИЗМА

Инструкции по технике безопасности и предупреждению производственного травматизма представлены в брошюре "УКАЗАНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ", которая входит в состав данной документации; инструкция по эксплуатации содержит информацию, относящуюся только к специфике работы машины. Никогда не используйте оборудование без установленных защитных устройств.

Любое вмешательство должно осуществляться при отсоединенной вилке электропитания.

Прежде, чем запустить машину в работу, убедитесь, что она крепко удерживается рукой и не соприкасается с рабочей поверхностью.

Работы могут осуществляться только при установленном на машине защитном кожухе.

Шлифовальные диски должны быть правильно установлены и закреплены.

Убедитесь, что искры, образующиеся при работе, не создают опасность для людей и не могут привести к поджогу легковоспламеняющихся веществ.

В результате работы может образоваться вредная для здоровья пыль: обеспечьте защиту дыхательных путей в соответствии с действующими нормами и

соблюдайте указания по технике безопасности при работе с материалом, подвергающимся обработке.

В процессе использования инструмента могут отлетать части шлифовального диска или обрабатываемого материала, что может привести к серьезным ранениям людей или повреждениям предметов: помните всегда использовать все средства индивидуальной защиты С.И.З (такие, как перчатки, наушники, защитные очки, защитные маски для дыхательных путей и т.п.) согласно нормативам действующих законов по предупреждению и уменьшению производственного травматизма.

**Внимание!** Машина продолжает работать в течении нескольких секунд после ее выключения!

### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В СООТВЕТСТВИИ С НАЗНАЧЕНИЕМ

Прежде, чем начать работу, проверить, что рабочие характеристики шлифовальных дисков или фрез совместимы с характеристиками машины, не имеют повреждений и следов износа.

Проверить, что шлифовальный диск или фреза хорошо закреплены, использовались и хранились согласно указаниям предприятия-изготовителя.

Не используйте для фрез никаких других адаптивных систем, кроме тех, что указаны.

Не используйте для шлифования режущую сторону шлифовального диска.

Убедитесь, что предмет обработки хорошо закреплен.

В случае использования машины не по назначению, потребитель несет всю ответственность за возможные ущерб и несчастные случаи.

## **ЧАСТИ МАШИНЫ**

- 1 - Идентификационная табличка
- 2 - Выключатель включения/выключения
- 3 - Регулятор скорости
- 4 - Ось, несущая цанговый патрон
- 5 - Цанговый патрон
- 6 - Затяжная гайка для цангового патрона
- 7 - Рабочий ключ
- 8 - Вентиляционные отверстия мотора

## **ЗАПУСК В РАБОТУ**

Прежде, чем запустить машину, убедиться, что:

- упаковка целая и не имеет следов нарушений или повреждений в результате транспортирования и хранения;
- машина комплектна; проверить, что количество и тип ее составных частей соответствуют описанию, имеющемуся в данном руководстве;
- источник энергии и электрические розетки отвечают той нагрузке, которая указана в таблице и воспроизведена на идентификационной табличке машины, чье изображение с пояснениями помещено на стр.31.

## **УСТАНОВКА ШЛИФОВАЛЬНЫХ ДИСКОВ ИЛИ ФРЕЗ**

### **AR11N - AR52EN:**

1. Вставить хвостовик шлифовального диска или фрезы в гнездо цангового патрона (5);
  2. поддерживая с помощью прилагаемого ключа неподвижной ось (4), несущую цанговый патрон, затянуть гайку (6);
  3. проверить, что вращение инструмента центрировано.
- Для использования инструмента с державкой Ø 3 мм необходимо вставить прилагаемый патрон-переходник.

### **При установке патрона-переходника:**

4. отвинтить гайку (6);
5. вставить патрон-переходник;
6. завинтить гайку и перейти к установке инструмента.

### **AR38N - AR38EN:**

1. Вставить патрон (код 921.131 или код 922.131) в гайку (код 513.131) и убедиться, что она находится в своем гнезде;

2. установить фрезу в патрон, проверив, что диаметр державки равен диаметру отверстия в патроне;
3. **рекомендуется вставить фрезу в патрон, извлекая ее вместе с гайкой с оси, несущей патрон;**
4. затянуть гайку, патрон и фрезу на оси, несущей патрон (код 512.131). Для использования инструмента с державкой Ø 3 мм или Ø 6,35 мм, установить патрон, имеющий выбранный размер гнезда.

### **При замене:**

5. отвинтить гайку (6);
6. заменить патрон;
7. завинтить гайку и перейти к установке инструмента (смотри пункт 3).

## **ПРЕЖДЕ, ЧЕМ ЗАПУСТИТЬ МАШИНУ В РАБОТУ**

Убедиться, что:

- источник энергии соответствует характеристикам машины;
- питающий кабель и соответствующая вилка в безукоризненном состоянии;
- выключатель включения/выключения в рабочем состоянии (проверку осуществить при отсоединенной вилке);
- все составные части машины правильно смонтированы и не имеют следов повреждений;
- вентиляционные отверстия не засорены .

## **ЗАПУСК И ОСТАНОВКА**

- **Запуск:** переместить ползун переключателя (2) вперед по направляющей ; для блокирования переключателя в положении "включено", нажать одновременно на переднюю часть ползуна.
- **Остановка:** отпустить ползун или, если он заблокирован, нажать на его заднюю часть и подождать, когда ползун перейдет в положение "отключено".

## **КОНТРОЛЬНЫЙ ЗАПУСК**

Включить машину и убедиться, что нет аномальной вибрации или коробления инструмента.

**В противном случае немедленно выключить машину и устранить аномалии.**

## ЭЛЕКТРОННОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ ЧИСЛА ОБОРОТОВ

Электронное регулирование скорости осуществляется вращением колесика (3),

### AR38EN

1 - 18.000 об/мин	4 - 27.000 об/мин
2 - 22.000 об/мин	5 - 28.500 об/мин
3 - 25.500 об/мин	6 - 30.000 об/мин

### AR52EN

1 - 3.000 об/мин	4 - 6.100 об/мин
2 - 4.050 об/мин	5 - 6.600 об/мин
3 - 5.200 об/мин	6 - 7.000 об/мин

## ЗАМЕНА ИНСТРУМЕНТОВ

Осуществляется в порядке, обратном описанному в разделе "УСТАНОВКА ШЛИФОВАЛЬНЫХ ДИСКОВ ИЛИ ФРЕЗ".

## ДОПУСКАЕМЫЕ РАБОЧИЕ ИНСТРУМЕНТЫ

### AR11N - AR52EN:

Шлифовальные диски и фрезы, имеющиеся в продаже, с макс. Ø 45 мм и державкой Ø 6 мм ( может быть уменьшен до 3 мм по требованию).

### AR38N - AR38EN:

Шлифовальные диски и фрезы, имеющиеся в продаже, с макс. Ø 25 мм и державкой Ø 6 мм ( может быть 3 мм или 6,35 мм, используя цанговый патрон, поставляемый по требованию).

**Использование инструмента с большим диаметром приведет к перегрузке мотора и передающих органов с последующим разрушением в короткие сроки.**

## ОБСЛУЖИВАНИЕ

Все операции проводятся при отсоединенной машине.

По окончании работы, в случае необходимости, очистить струей воздуха поверхность машины от пыли.

**Не допускаются другие вмешательства со стороны потребителя.**

Для обслуживания и периодической очистки внутренних частей машины, таких, как подшипники, зубчатые передачи и т.п. и при любой другой необходимости следует обращаться в специализированные центры технического обслуживания.

## ЭЛЕКТРОБЕЗОПАСНОСТЬ – НИЗКОЕ НАПЯЖЕНИЕ

Проверочные испытания были проведены в соответствии с нормами.

EN 60745-1 Безопасность переносных электрических инструментов с мотором.

EN 60745-2-3 Специальные нормы для шлифовальных машин.

## ЭКРАНИРОВАНИЕ ОТ РАДИОПОМЕХ

Машины соответствуют требованиям по предупреждению и устранению радиопомех в согласии с нормой EN55014-1+EN55014-2; EN61000-3-2+EN61000-3-3.

## ШУМООБРАЗОВАНИЕ

Уровень равнозначен акустическому давлению (уровню шума) в 85 дБ (А) и замерен согласно норме EN ISO 3744 + UNI EN ISO 11203.

**Внимание: Надевать соответствующие наушники для защиты слуха! (смотри общие правила).**

## СРЕДНЕЕ ЗНАЧЕНИЕ УСКОРЕНИЯ




Среднеквадратичное значение ускорения, замеренное согласно норме UNI EN 28662 + UNI EN ISO 5349, ниже 2,5 м/с<sup>2</sup>.

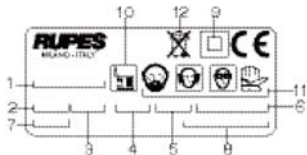
## ГАРАНТИЯ

Все машины, изготовленные предприятием акционерного общества **RUPES**, имеют гарантийный срок 12 месяцев со дня покупки на предмет выявления дефектов производства и материалов. Машины должны быть использованы только с оригинальными дополнительными приспособлениями и запасными частями предприятия **RUPES**: отклоняется любая ответственность за ущерб и несчастные случаи, произошедшие в результате неследования этой норме, что приводит так же и к потере гарантии. Гарантия теряется всякий раз, когда не соблюдаются указания, представленные в этом руководстве или всякий раз, когда машина используется не по назначению. Теряется гарантия в том числе и тогда, когда машина подвергалась разборке или нарушена или очевидны повреждения, связанные с плохим уходом за машиной. **Гарантия зависит от заполнения гарантийного талона, представленного на последней странице данной инструкции.** Когда выявилась неисправность, машина с приложенным гарантийным талоном в неразобранном виде и в оригинальной упаковке должна быть передана или отправлена по почте за счет потребителя на предприятие-изготовитель или в один из специализированных центров технического обслуживания, список которых приложен к данной инструкции. В любом случае наличие гарантии не дает право на замену машины. Акционерное общество **RUPES** оставляет за собой право вносить любые изменения в технические характеристики или внешний вид выпускаемых им машин без предварительного оповещения. Не несет ответственности за возможные ошибки при печати. Это издание отменяет и заменяет все предыдущие.

## ИДЕНТИФИКАЦИОННАЯ ТАБЛИЧКА МАШИНЫ

### РАСПОЛОЖЕНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ ДАННЫХ

1. Тип машины.
2. Номинальное рабочее напряжение в Вольтах (В).
3. Рабочая частота в Герцах (Гц).
4. Потребляемый ток в Амперах (А). Убедиться в том, что электрическая линия, к которой подсоединена машина, может с запасом пропускать хотя бы указанный ток.
5. Потребляемая мощность в Ваттах (Вт).
6. Регистрационный номер или номер серии машины.
7. Технические характеристики машины.
8. Число оборотов об/мин.
9. Двойным квадрат указывает, что машина имеет двойную изоляцию и значит нет необходимости в заземление через шнур питания.
10.  Прочитайте все эти инструкции перед включением данного устройства.
11.  Средства индивидуальной защиты.
12.  Изделие, в соответствии с Европейской Директивой 2002/96/CE (RAEE) + 2003/108/CE и ее включением в национальное законодательство, по окончании срока службы не должно выбрасываться в неположенных местах или вместе с бытовым мусором, а должно сдаваться в уполномоченные центры дифференцированного сбора мусора (для получения информации по уничтожению изделия в соответствии с положениями закона обращайтесь в местные компетентные органы). Правильная утилизация изделия способствует охране здоровья и окружающей среды. При неразрешенной законом утилизации изделия к нарушителям применяются санкции.



## ЗАЯВЛЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИ

Год маркировки  : 96

Заявляем исключительно под нашу ответственность, что представленный переносной электрический инструмент с мотором класса защиты II соответствует Основным Требованиям по Безопасности, изложенным в Директивах:

**998/37/CE** ДИРЕКТИВА ПО МАШИННОМУ ОБОРУДОВАНИЮ

**2006/95/CE** Низкое Напряжение

**2004/108CE** Электромагнитная совместимость

Проверочные испытания были проведены с соответствия с действующими Едиными Европейскими нормами.

Низкое Напряжение:

**EN 60745-1** Безопасность переносных электрических инструментов с мотором.

**EN 60745-2-3** Специальные нормы для шлифовальных машин.

**EN ISO 3744 + UNI EN ISO 11203** Проверка и предельные значения распространяемого шума.

**UNI EN 28662 + UNI EN ISO 5349** Замер вибрации на рукоятке.

Электромагнитная совместимость:

**EN 55014-1 + EN 55014-2; EN 61000-3-2 + EN61000-3-3**

Электромагнитные поля:

**EN 50366**

**RUPES** S.p.A  
IL PRESIDENTE  
*G. Valentini*